

No. 47007*

**Spain
and
Netherlands**

Agreement on exchange of information on tax matters between the Kingdom of Spain and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba. Madrid, 24 November 2008

Entry into force: *27 January 2010 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 27 January 2010*

**Espagne
et
Pays-Bas**

Accord relatif à l'échange d'informations en matière fiscale entre le Royaume d'Espagne et le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba. Madrid, 24 novembre 2008

Entrée en vigueur : *27 janvier 2010 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 27 janvier 2010*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG TOT UITWISSELING VAN INFORMATIE MET BETREKKING
TOT BELASTINGEN
TUSSEN
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
TEN BEHOEVE VAN ARUBA
EN
HET KONINKRIJK SPANJE**

Het Koninkrijk Spanje

en

het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba,

geleid door de wens de uitwisseling van informatie met betrekking tot belastingen te vergemakkelijken,

zijn het volgende overeengekomen

Artikel 1

Doelstelling en reikwijdte van het Verdrag

- 1 De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar bijstand door middel van samenwerking bij de kennisgeving van administratieve beslissingen van de Verdragsluitende Partijen en de uitwisseling van informatie die naar verwachting van belang zal zijn voor

de toepassing en handhaving van de nationale wetten van de Verdragsluitende Partijen die betrekking hebben op de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is. Deze informatie zal naar verwachting van belang zijn voor de vaststelling en inning van deze belastingen, de invordering en tenuitvoerlegging van belastingvorderingen of het onderzoek of de vervolging ter zake van belastingzaken. Informatie wordt uitgewisseld in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag en wordt vertrouwelijk behandeld op de wijze voorzien in artikel 9. De uit hoofde van de wetgeving of administratieve praktijk van de aangezochte Partij aan personen toegekende rechten en waarborgen blijven van toepassing voor zover zij de doeltreffende uitwisseling van informatie niet onnodig verhinderen of vertragen.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag alleen van toepassing op Aruba.

Artikel 2

Rechtsmacht

Een aangezochte Partij is niet verplicht informatie te verstrekken die noch in het bezit is van haar autoriteiten, noch in het bezit of onder de macht van personen die zich binnen haar territoriale rechtsgebied bevinden.

Artikel 3

Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is

- 1 De belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is betreffen
 - a in Spanje
 - de individuele inkomstenbelasting (Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas),
 - de vennootschapsbelasting (Impuesto sobre Sociedades),
 - de inkomstenbelasting voor niet-ingezetenen (Impuesto sobre la Renta de No Residentes),
 - de vermogensbelasting (Impuesto sobre el Patrimonio),
 - successie- en schenkingsrechten (Impuesto sobre Sucesiones y Donaciones),
 - belasting op de overdracht van vermogensbestanddelen en van de zegel- en registratierechten (Impuesto sobre Transmisiones Patrimoniales y Actos Jurídicos Documentados),
 - de belasting toegevoegde waarde (Impuesto sobre el Valor Añadido)
 - accijnzen (Impuestos Especiales), en
 - de plaatselijke belastingen naar het inkomen en naar het vermogen (Impuestos locales sobre la renta y el patrimonio),
 - b op Aruba
 - de inkomstenbelasting,
 - de loonbelasting,
 - de winstbelasting,
 - de dividendbelasting,
 - de successiebelasting,
 - accijnzen,
 - belasting op bedrijfsomzetten
 - overdrachtsbelasting, en

- overgangsbelasting

- 2 Dit Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van het Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. Voorts kunnen de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is, in onderling overleg tussen de Verdragsluitende Partijen in de vorm van een briefwisseling worden uitgebreid of aangepast. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die zijn aangebracht in de belastingheffing en daarmee samenhangende maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie waarop het Verdrag van toepassing is.

Artikel 4

Begripsomschrijvingen

- 1 Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij anders is bepaald
- a betekent de uitdrukking "Verdragsluitende Partij", Spanje of het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba, al naargelang de contextvereist,
 - b betekent de uitdrukking Spanje, het Koninkrijk Spanje,
 - c betekent de uitdrukking "Aruba", dat deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat is gelegen in het Caribische gebied en bestaat uit het Eiland Aruba,
 - d betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit"
 - i wat betreft Spanje, de minister van Economische Zaken en Financien of zijn bevoegde vertegenwoordiger,

- ii wat betreft Aruba de minister van Financien en Economische Zaken of zijn bevoegde vertegenwoordiger,
- e omvat de uitdrukking "persoon", een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen,
- f betekent de uitdrukking "lichaam", elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld,
- g betekent de uitdrukking "belasting", elke belasting waarop het Verdrag van toepassing is,
- h betekent de uitdrukking "verzoekende Partij", de Verdragsluitende Partij die om informatie en/of bijstand bij de kennisgeving verzoekt,
- i betekent de uitdrukking "aangezochte Partij", de Verdragsluitende Partij die om informatie en/of bijstand bij de kennisgeving wordt verzocht,
- j betekent de uitdrukking "maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie", wetten en bestuursrechtelijke of gerechtelijke procedures die een Verdragsluitende Partij in staat stellen de gevraagde informatie te verkrijgen en te verstrekken,
- k betekent de uitdrukking "informatie", alle feiten, verklaringen of stukken ongeacht in welke vorm,
- l betekent de uitdrukking "strafwetten", alle strafrechtelijke bepalingen die krachtens de nationale wetgeving als zodanig worden aangeduid, ongeacht of zij zijn opgenomen in belastingwetten, het Wetboek van strafrecht of andere wetten,

m betekent de uitdrukking "kennisgeving", de bezorging van documenten aan inwoners van een van de Verdragsluitende Partijen in overeenstemming met de voorschriften van de Verdragsluitende Partij die de bezorging verricht

- 2 Voor de toepassing van dit Verdrag door een Verdragsluitende Partij op enig moment heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die Partij, waarbij elke betekenis volgens de toepasselijke belastingwetgeving van die Partij prevaleert boven een betekenis die volgens andere wetgeving van die Partij aan die uitdrukking wordt gegeven

Artikel 5

Uitwisseling van informatie op verzoek

- 1 De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij verstrekt op verzoek de informatie ten behoeve van de in artikel 1 bedoelde doeleinden. Dergelijke informatie wordt uitgewisseld ongeacht of de onderzochte gedragingen, indien deze in de aangezochte Partij zouden plaatsvinden, uit hoofde van de wetgeving van de aangezochte Partij als misdrijf zouden worden aangemerkt
- 2 Indien de informatie in het bezit van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij niet toereikend is om aan het verzoek om informatie te voldoen, treft die Partij alle toepasselijke maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie teneinde de verzoekende Partij de verlangde informatie te verstrekken, ongeacht het feit dat de aangezochte Partij ten behoeve van haar eigen belastingheffing niet over dergelijke informatie hoeft te beschikken

- 3 Indien de bevoegde autoriteit van een verzoekende Partij daar specifiek om verzoekt, is de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij gehouden uit hoofde van dit artikel gegevens te verstrekken, voor zover zulks is toegestaan in overeenstemming met haar nationale wetgeving, in de vorm van getuigenverklaringen en gewaarmerkte afschriften van originele stukken

- 4 Elke Verdragsluitende Partij waarborgt dat haar bevoegde autoriteiten ten behoeve van de in artikel 1 van het Verdrag omschreven doelstellingen, over de bevoegdheid beschikken het navolgende te verkrijgen en te verstrekken
 - a informatie die berust bij banken, overige financiële instellingen, of personen die bij wijze van vertegenwoordiging of als vertrouwenspersoon optreden, met inbegrip van gevolmachtigden en trustees,

 - b informatie met betrekking tot de eigendom van lichamen vennootschappen, trusts, stichtingen, "Anstalten" en andere rechtspersonen, met inbegrip van, binnen de beperkingen van artikel 2, informatie inzake de eigendom met betrekking tot al deze rechtspersonen binnen een eigendomsketen, in het geval van trusts, informatie met betrekking tot instellers, trustees en begunstigden, en in het geval van stichtingen, informatie met betrekking tot stichters, leden van het bestuur en begunstigden

- 5 De bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij verstrekt de volgende informatie aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij wanneer de eerstgenoemde Partij uit hoofde van het Verdrag een verzoek om informatie doet, teneinde aan te tonen dat deze naar verwachting van belang zullen zijn voor het verzoek

- a de identiteit van de persoon op wie de controle of het onderzoek betrekking heeft,
 - b een verklaring omtrent de verlangde informatie met inbegrip van de aard ervan en de vorm waarin de verzoekende Partij de informatie van de aangezochte Partij wenst te ontvangen,
 - c het fiscale doel waarvoor om informatie wordt verzocht,
 - d de redenen om te veronderstellen dat de gevraagde informatie in de aangezochte Partij of in het bezit of onder de macht is van een persoon die zich in het rechtsgebied van de aangezochte Partij bevindt,
 - e de namen en adresgegevens, voor zover bekend, van personen waarvan verondersteld wordt dat zij in het bezit zijn van de verzochte informatie,
 - f een verklaring dat het verzoek in overeenstemming is met de wetgeving en de administratieve praktijk van de verzoekende Partij, dat indien de gevraagde informatie zich in het rechtsgebied van de verzoekende Partij zou bevinden, de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij deze informatie volgens de wetten van de verzoekende Partij of volgens de normale gang van zaken in de administratieve praktijk zou kunnen verkrijgen, en dat het verzoek in overeenstemming is met dit Verdrag,
 - g een verklaring dat de verzoekende Partij op haar eigen grondgebied alles in het werk heeft gesteld om de informatie te verkrijgen, tenzij dit zou leiden tot onevenredige moeilijkheden
- 6 De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij doet de gevraagde informatie zo spoedig mogelijk toekomen aan de verzoekende Partij Teneinde een snel antwoord te waarborgen

- a bevestigt de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij de ontvangst van een verzoek schriftelijk aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij en stelt zij de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij binnen 60 dagen na ontvangst van het verzoek in kennis van eventuele gebreken in het verzoek, en

- b indien de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij niet in staat is de informatie binnen 90 dagen na ontvangst van het verzoek te verkrijgen en te verstrekken, onder meer omdat zij belemmeringen ondervindt bij het verstrekken van de informatie dan wel weigert de informatie te verstrekken, stelt zij de verzoekende Partij daarvan onverwijld op de hoogte, onder vermelding van de oorzaken van de onmogelijkheid, de aard van de belemmeringen of de redenen voor haar weigering

Ingeval de aangezochte Partij binnen zes maanden na de ontvangst van het verzoek geen informatie heeft verstrekt, informeert zij de verzoekende Partij over de voortgang bij het verkrijgen van de verzochte informatie en over de termijn waarop naar alle verwachting aan het verzoek kan worden voldaan. Indien de aangezochte Partij niet in staat is aan het verzoek te voldoen, stelt zij de verzoekende Partij daarvan op de hoogte, onder vermelding van de oorzaken van de onmogelijkheid. De verzoekende Partij beslist vervolgens of zij haar verzoek al dan niet zal intrekken. Indien zij besluit haar verzoek niet in te trekken, bespreken de Partijen informeel en rechtstreeks overeenkomstig de regeling voor onderling overleg of op andere wijze, de mogelijkheden om het doel van het verzoek te verwezenlijken en overleggen zij met elkaar op welke wijze dat doel kan worden bereikt.

De in dit artikel genoemde termijnen tasten op geen enkele wijze de geldigheid en de rechtmatigheid van de uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde informatie aan

- 7 De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen in wederzijds overleg overeenkomen op welke wijze de verzoeken om informatie dienen te worden ingediend bij de aangezochte Partij

Artikel 6

Spontane uitwisseling van informatie

- 1 Een Verdragsluitende Partij deelt, zonder voorafgaand verzoek, de informatie waarvan zij kennis draagt mee aan de andere Verdragsluitende Partij, in de navolgende situaties
 - a de eerstbedoelde Partij heeft redenen om te vermoeden dat de andere Partijbelastinginkomsten misloopt,
 - b een belastingplichtige verkrijgt in de eerstbedoelde Partij een vrijstelling of vermindering van belasting die voor hem belastingheffing of verhoging van belasting in de andere Partij zou moeten meebrengen,
 - c transacties tussen een belastingplichtige in een Verdragsluitende Partij en een belastingplichtige in een andere Verdragsluitende Partij worden over één of meer andere landen geleid op zodanige wijze dat daardoor een belastingbesparing kan ontstaan in één van beide of in beide Partijen,
 - d een Verdragsluitende Partij heeft redenen om te vermoeden dat belastingbesparing ontstaat door een kunstmatige verschuiving van

winsten binnen een groep van ondernemingen,

- e in de eerstbedoelde Partij worden via informatie die door de andere Partij is verstrekt, gegevens beschikbaar die voor de vaststelling van de belastingschuld in de laatstgenoemde Partij relevant kunnen zijn
- 2 De Verdragsluitende Partijen kunnen elkaar, zonder voorafgaand verzoek, in alle andere gevallen de informatie waarvan zij kennis dragen, verstrekken

Artikel 7

Belastingcontrole in het buitenland

Op verzoek van de bevoegde autoriteit van de ene Verdragsluitende Partij kan de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit van de eerstgenoemde Partij toestaan aanwezig te zijn bij het daarvoor in aanmerking komende deel van een belastingcontrole in de als tweede genoemde Partij. Indien het verzoek wordt ingewilligd, stelt de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Partij die de controle uitvoert, de bevoegde autoriteit van de andere Partij zo spoedig mogelijk in kennis van het tijdstip en de locatie van de controle, de autoriteit of functionaris die de controle zal uitvoeren en de door de eerstgenoemde Partij ten behoeve van de controle vereiste procedures en voorwaarden. Alle beslissingen met betrekking tot het uitvoeren van de belastingcontrole worden genomen door de Partij die de controle uitvoert.

Artikel 8

Mogelijkheid een verzoek af te wijzen

- 1 Van de aangezochte Partij kan niet worden verlangd dat zij informatie verkrijgt of verstrekt die de verzoekende Partij krachtens haar eigen wetgeving niet zou kunnen verkrijgen ten behoeve van de toepassing of handhaving van haar eigen belastingwetten
- 2 De bepalingen van dit Verdrag mogen een Verdragsluitende Partij niet verplichten informatie te verstrekken waardoor een handelsgeheim, zakelijk geheim, industrieel, commercieel of beroepsgeheim of handelsproces zou worden onthuld. Niettegenstaande het voorgaande zal de informatie zoals bedoeld in artikel 5, vierde lid, niet als geheim of handelsproces worden behandeld uitsluitend op grond van het feit dat zij aan de in dat lid gestelde criteria voldoen
- 3 De bepalingen van dit Verdrag mogen een Verdragsluitende Partij niet verplichten informatie te verkrijgen of te verstrekken waardoor vertrouwelijke communicatie tussen een client en een advocaat of een andere erkende juridische vertegenwoordiger zou worden onthuld indien dergelijke communicatie
 - a plaatsvindt ten behoeve van het verzoeken om of verstrekken van juridisch advies, of
 - b plaatsvindt ten behoeve van bestaande of mogelijk in te stellen gerechtelijke procedures
- 4 De aangezochte Partij kan een verzoek om informatie afwijzen indien openbaarmaking van de informatie in strijd zou zijn met de openbare orde

- 5 Een verzoek om informatie wordt niet geweigerd op grond van het feit dat de belastingvordering die aanleiding gaf tot het verzoek wordt betwist

- 6 De aangezochte Partij kan een verzoek om informatie afwijzen indien de informatie door de verzoekende Partij wordt gevraagd om een bepaling van de belastingwetgeving van de verzoekende Partij ten uitvoer te leggen of te handhaven die of een daarmee verband houdend vereiste dat, discriminatie inhoudt van een onderdaan van de aangezochte Partij ten opzichte van een onderdaan van de verzoekende Partij die zich in dezelfde omstandigheden bevindt

Artikel 9

Vertrouwelijkheid

Alle uit hoofde van dit Verdrag door een Verdragsluitende Partij ontvangen informatie wordt vertrouwelijk behandeld en uitsluitend ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (met inbegrip van gerechtelijke instanties en administratieve lichamen) die onder de rechtsmacht van de Verdragsluitende Partij vallen en betrokken zijn bij de vaststelling of inning van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken die betrekking hebben op belastingen van elke soort en benaming opgelegd door of namens de ontvangende Verdragsluitende Partij of haar publiekrechtelijke lichamen of lokale autoriteiten. Deze personen of autoriteiten mogen de informatie bekendmaken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen. Niettegenstaande het voorgaande, mag de door een Verdragsluitende Partij ontvangen informatie voor andere doeleinden worden gebruikt wanneer dergelijke informatie krachtens de wetgeving van de verzoekende Partij voor dergelijke doeleinden mag worden gebruikt en de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij een dergelijk gebruik toestaat.

Artikel 10

Verzoek tot kennisgeving

- 1 De bevoegde autoriteit van een Verdragsluitende Partij gaat op verzoek van de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij en in overeenstemming met de voorschriften betreffende de kennisgeving van soortgelijke akten in de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij over tot kennisgeving van beslissingen en andere akten die uitgaan van de administratieve autoriteiten van de als tweede genoemde Verdragsluitende Partij betreffende de heffing van de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is

- 2 Bij het verzoek om kennisgeving stelt de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij in kennis van de naam, het adres en alle overige relevante informatie betreffende de geadresseerde

- 3 De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij bevestigt de ontvangst van een verzoek schriftelijk aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij en stelt de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij binnen 30 dagen na ontvangst van het verzoek in kennis van eventuele gebreken in het verzoek

- 4 De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij stelt de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij onverwijld, en in elk geval binnen 60 dagen na de ontvangst van het verzoek, in kennis van
 - a de datum van verzending van de beslissing of de akte aan de geadresseerde,

- b de getroffen maatregelen om de geadresseerde te bereiken en, indien het onmogelijk is gebleken de geadresseerde te bereiken, een verklaring omtrent de oorzaken daarvan

De verzoekende Partij beslist vervolgens of zij haar verzoek al dan niet zal intrekken. Indien zij besluit haar verzoek niet in te trekken, bespreken de Partijen informeel en rechtstreeks overeenkomstig de regeling voor onderling overleg, of op andere wijze, de mogelijkheden om het doel van het verzoek te verwezenlijken en overleggen zij met elkaar op welke wijze dat doel kan worden bereikt.

- 5 Kennisgeving wordt onmogelijk geacht indien de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij binnen 60 dagen na de ontvangst van het verzoek van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij geen bericht heeft ontvangen
- 6 De in dit artikel genoemde termijnen tasten op geen enkele wijze de geldigheid en de rechtmatigheid van de kennisgeving uit hoofde van dit Verdrag aan
- 7 Dit artikel laat de toepassing van de nationale voorschriften betreffende kennisgeving van de verzoekende Partij onverlet, zijnde de procedures van beide Partijen gelijkelijk geldig

Artikel 11

Kosten

Tenzij de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen anders overeenkomen, worden kosten gemaakt bij het verlenen van bijstand gedragen door de aangezochte Partij. Op verzoek van een van de Verdragsluitende Partijen plegen de bevoegde autoriteiten met elkaar overleg indien dat nodig is.

in verband met dit artikel De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij overlegt in het bijzonder vooraf met de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij indien de kosten van het verstrekken van informatie in verband met een specifiek verzoek naar verwachting aanmerkelijk zullen zijn

Artikel 12

Uitvoeringswetgeving

De Verdragsluitende Partijen stellen alle wetgeving vast die noodzakelijk is om te voldoen aan en ter uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag

Artikel 13

Taal

Verzoeken om bijstand en antwoorden daarop worden in het Engels of in het Spaans en het Engels gesteld

Artikel 14

Regeling voor onderling overleg

- 1 De bevoegde autoriteiten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen tussen de Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de toepassing of de uitlegging van dit Verdrag in onderling overleg op te lossen
- 2 Naast de in het eerste lid bedoelde pogingen, kunnen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen in onderling overleg overeenstemming bereiken over de krachtens de artikelen 5, 6, 7 en 10 te hanteren procedures

- 3 De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde overeenstemming als bedoeld in dit artikel te bereiken
- 4 De Verdragsluitende Partijen kunnen ook overeenstemming bereiken over andere vormen van geschillenregeling

Artikel 15 **Inwerkingtreding**

- 1 De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Spanje stellen elkaar langs diplomatieke weg ervan in kennis dat aan de interne procedures van beide Verdragsluitende Partijen nodig voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan
- 2 Het Verdrag treedt in werking na een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van de laatste van de in het eerste lid bedoelde kennisgevingen
- 3 De bepalingen van dit Verdrag zullen van toepassing zijn op alle belastingtijdvakken die volgens de wetgeving van de verzoekende Partij op het tijdstip van het verzoek om informatie nog kunnen worden onderzocht
- 4 Aruba wordt niet langer beschouwd als een van de gebieden waarnaar wordt verwezen in paragraaf 1 van de eerste additionele bepaling van de Spaanse wet inzake vermindering van belastingontduiking (Disposicion Adicional primera de la Ley 36/2006 de Medidas para la Prevención del Fraude Fiscal) van 29 november 2006, vanaf de datum waarop dit Verdrag

van kracht wordt Voor dit doel is de datum waarop dit Verdrag van kracht wordt gelijk aan de datum waarop dit Verdrag in werking treedt

- 5 De uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde informatie is te beschouwen als "effectieve uitwisseling van informatie" in overeenstemming met de interne wetgeving van de Verdragsluitende Partijen

Artikel 16

Beëindiging

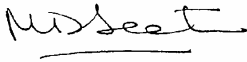
- 1 Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een Verdragsluitende Partij wordt beëindigd Elk van de Verdragsluitende Partijen kan het Verdrag langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar beginnend op of na het verstrijken van een tijdvak van twee jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag, schriftelijk kennis te geven van beëindiging
- 2 In dat geval houdt het Verdrag op 1 januari van het kalenderjaar eerstvolgend op het jaar waarin de kennisgeving is gedaan op van kracht te zijn
- 3 Niettegenstaande de beëindiging van dit Verdrag, blijven de Verdragsluitende Partijen gebonden aan de voorwaarden van artikel 9 ten aanzien van alle uit hoofde van dit Verdrag verkregen informatie

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend

GEDAAN in tweevoud te Madrid op 24 november 2008 in de Spaanse de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek

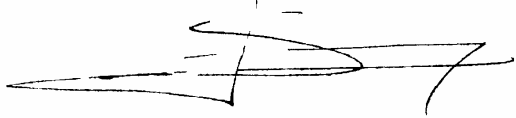
Verschillen tussen de teksten worden geregeld overeenkomstig de Engelse tekst

Voor het Koninkrijk Spanje,



Dolores Beato Blanco
Secretaris-Generaal van Financien
Ministerie van Economische Zaken
en Financien

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,
ten behoeve van Aruba,



Nilo Joseph Johannes Swaen
Minister van Financien en
Economische Zaken van Aruba

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON EXCHANGE OF INFORMATION ON TAX MATTERS
BETWEEN
THE KINGDOM OF SPAIN
AND
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN RESPECT OF ARUBA**

The Kingdom of Spain and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes, have agreed as follows

Article 1

Object and Scope of the Agreement

- 1 The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through co-operation in notifying Administrative Decisions of the Contracting Parties and exchanging information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 9. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.
- 2 As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

- 1 The taxes which are the subject of this Agreement are
 - a) in Spain
 - the income tax on individuals (Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas),
 - the corporation tax (Impuesto sobre Sociedades),
 - the income tax on non-residents (Impuesto sobre la Renta de No Residentes),
 - the capital tax (Impuesto sobre el Patrimonio),
 - the inheritance and gift tax (Impuesto sobre Sucesiones y Donaciones),
 - the transfer tax (Impuesto sobre Transmisiones Patrimoniales y Actos Jurídicos Documentados)
 - the value added tax (Impuesto sobre el Valor Añadido),
 - the excise tax (Impuestos Especiales), and
 - the local taxes on income and on capital (impuestos locales sobre la renta y el patrimonio)
 - b) in Aruba
 - the income tax (inkomstenbelasting),
 - the wage tax (loonbelasting),
 - the profit tax (winstbelasting),
 - the dividend withholding tax (dividendbelasting),
 - the inheritance tax (successiebelasting),
 - the excise tax (accijnzen),
 - the tax on operating revenues (belasting op bedrijfsomzetten),
 - the transfer tax (overdrachtsbelasting), and
 - the transfer duty (overgangsbelasting)
- 2 This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4

Definitions

- 1 For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined
 - a) the term "Contracting Party" means Spain or the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba as the context requires,
 - b) the term "Spain" means the Kingdom of Spain,
 - c) the term "Aruba" means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island Aruba,
 - d) the term "competent authority" means
 - i) in the case of Spain, the Minister of Economy and Finance or his authorised representative,
 - ii) in the case of Aruba, the Minister of Finance and Economic Affairs or his authorised representative,
 - e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons.
 - f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes,
 - g) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies,
 - h) the term "Applicant Party" means the Contracting Party requesting information and/or assistance for notification,
 - i) the term "Requested Party" means the Contracting Party requested to provide information and/or to assist with notification,
 - j) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information,
 - k) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever,
 - l) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes,

- m) the term "notification" means the delivery of documents to residents of either one of the Contracting Parties in accordance with the rules of the Contracting Party which makes such delivery
- 2 As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party

Article 5

Exchange of Information Upon Request

- 1 The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1 Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party
- 2 If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes
- 3 If specifically requested by the competent authority of an Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records
- 4 Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request
- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees,
- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain, in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries, and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries

- 5 The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request
 - a) the identity of the person under examination or investigation,
 - b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party
 - c) the tax purpose for which the information is sought,
 - d) grounds for believing that the information requested is held in the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party,
 - e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information,
 - f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement,
 - g) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties
- 6 The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall
 - a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request, and
 - b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal

In the event that the Requested Party has not provided the information within 6 months of the receipt of the request, it shall inform the Applicant Party of the progress made in obtaining the requested information and provide the Applicant Party with its best estimate within what period of time the request can be complied with. If the Requested Party is unable to comply with the request it will so inform the Applicant Party, while providing the reasons for its inability. The Applicant Party shall subsequently decide whether or not to rescind its request. If it decides not to rescind its request the Parties shall informally and directly, through Mutual Agreement or otherwise, discuss the possibilities to achieve the purpose of the request and consult with each other the manner in which to achieve that objective.

The time restrictions mentioned in this Article do not in any way impact on the validity and legality of information exchanged under this Agreement.

- 7 The competent authorities of the Contracting Parties may by mutual agreement settle the mode in which requests for information shall be submitted to the Requested Party.

Article 6

Spontaneous Exchange of Information

- 1 A Contracting Party shall, without prior request, forward to the other Contracting Party information of which it has knowledge in the following circumstances:
 - a) the first-mentioned Party has grounds for supposing that there may be a loss of tax in the other Party,
 - b) a person liable to tax obtains a reduction in or an exemption from tax in the first-mentioned Party which would give rise to an increase in tax or to liability to tax in the other Party,
 - c) business dealings between a person liable to tax in a Contracting Party and a person liable to tax in another Contracting Party are conducted through one or more countries in such a way that a saving in tax may result in one or the other Party or in both,
 - d) a Contracting Party has grounds for supposing that a saving of tax may result from artificial transfers of profits within groups of enterprises,
 - e) information forwarded to the first-mentioned Party by the other Party has enabled information to be obtained which may be relevant in assessing liability to tax in the latter Party.
- 2 The Contracting Parties may forward to each other in any other case, without prior request, the information of which they have knowledge.

Article 7

Tax Examinations Abroad

At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party. If the request is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 8

Possibility of Declining a Request

- 1 The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws
- 2 The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph
- 3 The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are
 - a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice, or
 - b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings
- 4 The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public)
- 5 A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed

- 6 The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances

Article 9

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, all taxes of every kind and description imposed by or on behalf of the recipient Contracting Party, or of their political subdivisions or local authorities. Such persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, the information received by a Contracting Party may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of the Applicant Party and the competent authority of the Requested Party authorises such use.

Article 10

Request for Notifications

- 1 The competent authority of a Contracting Party, at the request of the competent authority of the other Contracting Party, and in accordance with the rules which govern the notification of similar instruments in the first-mentioned Party, shall notify decisions and any other instrument which emanate from the administrative authorities of the second-mentioned Party and concern the application of taxes covered by this Agreement.
- 2 The competent authority of the Applicant Party shall inform the competent authority of the Requested Party of the name, address and any other relevant information of the addressee, when making a request for notification.
- 3 The competent authority of the Requested Party shall confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 30 days of the receipt of the request.

- 4 The competent authority of the Requested Party shall inform the competent authority of the Applicant Party immediately, and in any case within 60 days of the receipt of the request, of
 - a) the date of transmission of the decision or instrument to the addressee,
 - b) the action that has been taken to reach the addressee and an explanation of the reasons for the inability, if it has been impossible to reach the addressee

The Applicant Party shall subsequently decide whether or not to rescind its request. If it decides not to rescind its request, the Parties shall informally and directly, through mutual agreement or otherwise, discuss the possibilities to achieve the purpose of the request and consult with each other the manner in which to achieve that objective.
- 5 It shall be deemed that the notification has been impossible if the competent authority of the Applicant Party receives no communication from the competent authority of the Requested Party within 60 days of the receipt of the request.
- 6 The time restrictions mentioned in this Article do not in any way impact on the validity and legality of notification made under this Agreement.
- 7 This Article does not preclude the application of the domestic rules for notification of the Applicant Party, both procedures being equally valid.

Article 11

Costs

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party. At the request of either Contracting Party the competent authorities shall consult each other when necessary with regard to this Article. In particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be extraordinary.

Article 12

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 13

Language

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in English, or in Spanish and English

Article 14

Mutual Agreement Procedure

- 1 Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement
- 2 In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 6, 7 and 10
- 3 The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article
- 4 The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution

Article 15

Entry into Force

- 1 The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Spain shall notify each other through diplomatic channels that the internal procedures required by each Contracting Party for the entry into force of this Agreement have been complied with
- 2 The Agreement shall enter into force after a period of three months following the date of receipt of the later of the notifications referred to in paragraph 1
- 3 The provisions of this Agreement shall have effect for any taxable periods, which could still be investigated at the moment of the information request, according to the laws of the Applicant Party
- 4 Aruba shall cease to be considered one of the territories referred to in paragraph 1 of the First Additional Provision of the Spanish Law to Avoid Tax Evasion (Disposicion Adicional Primera de la Ley 36/2006 de Medidas para la Prevencion del Fraude Fiscal) of 29 November 2006 on the date on which this Agreement shall

have effect For this purpose, the date on which this Agreement shall have effect is the date on which this Agreement enters into force

- 5 The information exchanged under this Agreement is considered to be "effective exchange of information" in accordance with the internal legislation of the Contracting Parties

Article 16

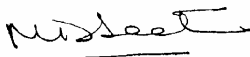
Termination

- 1 This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning on or after the expiration of a period of two years from the date of its entry into force
- 2 In such event, the Agreement shall cease to have effect the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given
- 3 Notwithstanding any termination of this Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 9 with respect to any information obtained under this Agreement

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement

DONE in duplicate in Madrid on the 24th day of November 2008, in the Spanish, Dutch and English languages, all the texts being equally authentic In case of divergence between any of the texts, it shall be resolved in accordance with the English text

For the Kingdom of Spain



Dolores Beato Blanco
Secretary General for Finance
Ministry for Economic Affairs and
Finance of Spain

For the Kingdom of the Netherlands in
respect of Aruba



Nilo Joseph Johannes Swaen
Minister for Finance and Economic Affairs
of Aruba

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO SOBRE INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN EN MATERIA
TRIBUTARIA**

ENTRE

**EL REINO DE ESPAÑA
Y
EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS
EN NOMBRE DE
ARUBA**

El Reino de España y el Reino de los Países Bajos en nombre de Aruba, deseando facilitar el intercambio de información en materia tributaria, han convenido lo siguiente

Artículo 1

Objeto y ámbito del Acuerdo

1 Las autoridades competentes de las Partes contratantes se prestarán asistencia mediante la cooperación en la notificación de las decisiones administrativas de las Partes contratantes y mediante el intercambio de la información que previsiblemente pueda resultar de interés para la administración y la aplicación de su Derecho interno relativa a los impuestos a que se refiere el presente Acuerdo. Dicha información comprenderá aquella que previsiblemente pueda resultar de interés para la determinación, liquidación y recaudación de dichos impuestos, el cobro y ejecución de reclamaciones tributarias, o la investigación o enjuiciamiento de casos en materia tributaria. La información se intercambiará de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y se tratará de manera confidencial según lo dispuesto en el artículo 9. Los derechos y garantías reconocidos a las personas por la legislación o la práctica administrativa de la Parte requerida seguirán siendo aplicables siempre que no impidan o retrasen indebidamente el intercambio efectivo de información.

2 Por lo que respecta al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo se aplica únicamente a Aruba.

Artículo 2

Jurisdicción

La Parte requerida no estará obligada a facilitar la información que no obre en poder de sus autoridades ni este en posesión o bajo el control de personas que se hallen en su jurisdicción territorial

Artículo 3

Impuestos comprendidos

1 Los impuestos objeto del presente Acuerdo son

a) en España

- el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas,
- el Impuesto sobre Sociedades,
- el Impuesto sobre la Renta de No Residentes,
- el Impuesto sobre el Patrimonio,
- el Impuesto sobre Sucesiones y Donaciones,
- el Impuesto sobre Transmisiones Patrimoniales y Actos Jurídicos Documentados,
- el Impuesto sobre el Valor Añadido
- los Impuestos Especiales, y
- los Impuestos locales sobre la renta y el patrimonio,

b) en Aruba

- el Impuesto sobre la Renta (inkomstenbelasting),
- el Impuesto sobre los Sueldos y Salarios (loonbelasting),
- el Impuesto sobre los Beneficios (winstbelasting),
- las retenciones del Impuesto sobre los dividendos (dividendbelasting),
- el Impuesto sobre Sucesiones (successiebelasting),
- los Impuestos Especiales (accijnzen),
- el Impuesto sobre los Ingresos de Explotación (belasting op bedrijfsomzetten),
- el Impuesto sobre Transmisiones (overdrachtsbelasting), y
- los Derechos sobre Transmisiones (overgangsbelaasting)

2 El presente Acuerdo se aplicará también a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan después de la firma del Acuerdo y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Asimismo, los impuestos comprendidos podrán ampliarse o modificarse de mutuo acuerdo entre las Partes contratantes mediante Canje de Notas. Las autoridades competentes de las Partes contratantes se notificarán entre sí cualquier cambio sustancial en los impuestos y en las medidas para recabar información con ellos relacionadas a que se refiere el presente Acuerdo.

Artículo 4

Definiciones

- 1 A los efectos del presente Acuerdo y a menos que se exprese otra cosa
- a) la expresión "Parte contratante" significa España o el Reino de los Países Bajos en nombre de Aruba, según se desprenda del contexto,
 - b) el término "España" significa el Reino de España,
 - c) el término "Aruba" significa la parte del Reino de los Países Bajos situada en la zona del Caribe y que comprende la Isla de Aruba,
 - d) la expresión "autoridad competente" significa
 - i) en el caso de España, el Ministro de Economía y Hacienda o su representante autorizado,
 - ii) en el caso de Aruba, el Ministro de Hacienda y Asuntos Económicos o su representante autorizado,
 - e) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas,
 - f) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos,
 - g) el término "impuesto" significa cualquier impuesto al que sea aplicable el presente Acuerdo,
 - h) la expresión "Parte requirente" significa la Parte contratante que solicite la información o la asistencia para la notificación,
 - i) la expresión "Parte requerida" significa la Parte contratante a la que se solicite que proporcione información o que preste asistencia para la notificación,

- j) la expresión "medidas para recabar información" significa las leyes y procedimientos administrativos o judiciales que permitan a una Parte contratante obtener y proporcionar la información solicitada,
- k) el término "información" comprende todo dato, declaración o documento con independencia de su naturaleza,
- l) la expresión "derecho penal" significa todas las disposiciones legales penales designadas como tales según el Derecho interno, independientemente de que se encuentren comprendidas en la legislación fiscal en el código penal o en otros cuerpos de leyes
- m) el término "notificación" significa la entrega de documentos a residentes de cualquiera de las Partes contratantes conforme a las normas de la Parte que realiza la entrega

2 Por lo que respecta a la aplicación del presente Acuerdo en cualquier momento por una Parte contratante, todo término o expresión no definido en el mismo tendrá, a menos que del contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que tenga en ese momento conforme al Derecho de esa Parte, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el que resultaría de otras ramas del derecho de esa Parte

Artículo 5

Intercambio de información previo requerimiento

1 La autoridad competente de la Parte requerida proporcionará, previo requerimiento, información para los fines previstos en el artículo 1. Dicha información se intercambiará independientemente de que la conducta objeto de investigación pudiera constituir un delito penal según las leyes de la Parte requerida si dicha conducta se hubiera producido en esa Parte requerida

2 Si la información en posesión de la autoridad competente de la Parte requerida no fuera suficiente para poder dar cumplimiento al requerimiento de información, esa Parte recurrirá a todas las medidas pertinentes para recabar información con el fin de proporcionar a la Parte requirente la información solicitada, con independencia de que la Parte requerida pueda no necesitar dicha información para sus propios fines tributarios

3 Si así lo solicita expresamente la autoridad competente de una Parte requirente la autoridad competente de la Parte requerida proporcionará información en virtud del presente artículo, en la medida permitida por su Derecho interno, en forma de declaraciones de testigos y de copias autenticadas de documentos originales

4 Cada Parte contratante garantizará que, a los efectos expresados en el artículo 1 del Acuerdo, sus autoridades competentes están facultadas para obtener y proporcionar, previo requerimiento

- a) información que obre en poder de bancos, otras instituciones financieras, y de cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, incluidos los agentes designados y fiduciarios,
- b) información relativa a la propiedad de sociedades, sociedades personalistas, fideicomisos, fundaciones, "Anstalten" y otras personas, incluida, con las limitaciones establecidas en el artículo 2, la información sobre propiedad respecto de todas las personas que componen una cadena de propiedad, en el caso de fideicomisos, información sobre los fideicomitentes, fiduciarios y beneficiarios, y en el caso de fundaciones, información sobre los fundadores, los miembros del consejo de la fundación y los beneficiarios

5 Al formular un requerimiento de información en virtud del presente Acuerdo, la autoridad competente de la Parte requirente proporcionará la siguiente información a la autoridad competente de la Parte requerida con el fin de demostrar el interés previsible de la información solicitada

- a) la identidad de la persona sometida a inspección o investigación,
- b) una declaración sobre la información solicitada en la que conste su naturaleza y la forma en que la Parte requirente desee recibir la información de la Parte requerida,
- c) la finalidad fiscal para la que se solicita la información,
- d) los motivos que abonen la creencia de que la información solicitada se encuentra en la Parte requerida u obra en poder o bajo el control de una persona que se encuentre en la jurisdicción de la Parte requerida,
- e) en la medida en que se conozcan, el nombre y dirección de toda persona en cuyo poder se crea que obra la información solicitada,
- f) una declaración en el sentido de que el requerimiento es conforme con el derecho y las prácticas administrativas de la Parte requirente, de que si la información solicitada se encontrase en la jurisdicción de la Parte requirente, la autoridad competente de esta última estaría en condiciones de obtener la información según el derecho de la Parte requirente o en el curso normal de la práctica administrativa, y de que es conforme con el presente Acuerdo,
- g) una declaración en el sentido de que la Parte requirente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para

obtener la información salvo aquellos que dieran lugar a dificultades desproporcionadas

6 La autoridad competente de la Parte requerida enviará la información solicitada tan pronto como sea posible a la Parte requirente. Para garantizar la rapidez en la respuesta, la autoridad competente de la Parte requerida

- a) acusará por escrito recibo del requerimiento a la autoridad competente de la Parte requirente y le comunicará, en su caso, los defectos que hubiera en el requerimiento dentro de un plazo de sesenta días a partir de la recepción del mismo, y
- b) si la autoridad competente de la Parte requerida no hubiera podido obtener y proporcionar la información en el plazo de noventa días a partir de la recepción del requerimiento incluido el supuesto de que tropiece con obstáculos para proporcionar la información o se niegue a proporcionarla, informará inmediatamente a la Parte requirente, explicando las razones de esa imposibilidad, la índole de los obstáculos o los motivos de su negativa

En el supuesto de que la Parte requerida no hubiera proporcionado la información en el plazo de seis meses desde la recepción del requerimiento, informará a la Parte requirente de los progresos conseguidos para la obtención de la información requerida y proporcionará a la Parte requirente una estimación óptima sobre el plazo en que podrá satisfacerse el requerimiento. Si la Parte requerida no pudiera satisfacer el requerimiento comunicará este hecho a la Parte requirente junto con las razones que determinan tal incapacidad. La Parte requirente decidirá entonces si anular o no su requerimiento. Si decidiera no anularlo, las Partes, informal y directamente, mediante un Acuerdo amistoso o de otro modo, analizarán las posibilidades de alcanzar el objeto del requerimiento, y se consultarán entre sí el modo de lograr tal objetivo.

Las restricciones temporales mencionadas en el presente Artículo no afectarán en modo alguno la validez y legalidad de la información intercambiada en virtud del presente Acuerdo.

7 Las autoridades competentes de las Partes contratantes determinarán de mutuo acuerdo el modo de remisión de los requerimientos de información a la Parte requerida.

Artículo 6

Intercambio de información espontáneo

1 En las circunstancias que a continuación se citan, una Parte contratante podrá remitir a la otra Parte contratante, sin previo requerimiento, información de la que tenga conocimiento cuando

- a) la Parte mencionada en primer lugar tenga razones para suponer la posibilidad de una pérdida de recaudación en la otra Parte,
- b) una persona sujeta a imposición obtenga una reducción o exención tributaria en la Parte mencionada en primer lugar que pueda originar un incremento del impuesto aplicable en la otra Parte, o la sujeción al mismo,
- c) las relaciones comerciales entre una persona sujeta a imposición en una Parte contratante y una persona sujeta a imposición en la otra Parte contratante se efectúen a través de uno o más países de forma que se genere una reducción de la deuda tributaria en una o en otra Parte, o en ambas,
- d) una Parte contratante tenga razones para suponer que la reducción de la deuda tributaria puede provenir de transferencias ficticias de beneficios en el seno de grupos de empresas,
- e) la información remitida a la Parte mencionada en primer lugar por la otra Parte haya permitido la obtención de información que pueda resultar de interés para determinar la obligación tributaria en esta otra Parte

2 Las Partes contratantes podrán remitirse en cualquier otra circunstancia la información de la que tengan conocimiento sin necesidad de que exista un requerimiento previo

Artículo 7

Inspecciones fiscales en el extranjero

A petición de la autoridad competente de una Parte contratante, la autoridad competente de la otra Parte contratante podrá permitir que representantes de la autoridad competente de la primera Parte estén presentes en el momento que proceda durante una inspección fiscal en la segunda Parte. Si se accede a la petición, la autoridad competente de la Parte contratante que realice la inspección notificará, tan pronto como sea posible, a la autoridad competente de la otra Parte el momento y el lugar de la inspección, la autoridad o el funcionario designado para llevarla a cabo y los procedimientos y condiciones exigidos por la primera Parte para la realización de la misma. La Parte que realice la inspección tomará todas las decisiones con respecto a la misma.

Artículo 8

Posibilidad de denegar un requerimiento

1. No se exigirá a la Parte requerida que obtenga o proporcione información que la Parte requirente no pudiera obtener en virtud de su propia legislación a los efectos de la administración o aplicación de su legislación tributaria.

2. Las disposiciones del presente Acuerdo no impondrán a una Parte contratante la obligación de proporcionar información que revele secretos comerciales, empresariales, industriales o profesionales o un proceso industrial. No obstante lo anterior, la información a la que se hace referencia en el apartado 4 del artículo 5 no se tratará como tal secreto o proceso industrial únicamente por ajustarse a los criterios de dicho apartado.

3. Las disposiciones del presente Acuerdo no impondrán a una Parte contratante la obligación de obtener o proporcionar información que pudiera revelar comunicaciones confidenciales entre un cliente y un abogado u otro representante legal reconocido, cuando dichas comunicaciones:

- a) se produzcan con el fin de recabar o prestar asesoramiento jurídico; o
- b) se produzcan a efectos de su utilización en un procedimiento jurídico en curso o previsto.

4. La Parte requerida podrá denegar un requerimiento de información si la comunicación de la misma es contraria al orden público (ordre public).

5. No se denegará un requerimiento de información por existir controversia en cuanto a la reclamación tributaria que origine el requerimiento.

6. La Parte requerida podrá denegar un requerimiento de información si la Parte requirente la solicita para administrar o hacer cumplir una disposición de su derecho tributario, o cualquier requisito relacionado con ella, que resulte discriminatoria contra un nacional de la Parte requerida en comparación con un nacional de la Parte requirente en las mismas circunstancias.

Artículo 9

Confidencialidad

Toda información recibida por una Parte contratante al amparo del presente Acuerdo se tratará como confidencial y sólo podrá comunicarse a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) bajo la jurisdicción de la Parte contratante encargadas de la gestión o recaudación de los impuestos de cualquier naturaleza y denominación exigibles por la Parte contratante perceptora, sus subdivisiones políticas o entidades locales, o en su nombre, o encargadas de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos

a dichos impuestos o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades podrán revelar la información en procedimientos judiciales públicos o en las sentencias judiciales. No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, la información recibida por una Parte contratante podrá utilizarse para otros fines cuando, conforme al Derecho de la Parte requirente, esa información pueda utilizarse para esos mismos otros fines y así lo autorice la autoridad competente de la Parte requerida.

Artículo 10

Requerimiento de notificación

1 La autoridad competente de una Parte contratante, a instancia de la autoridad competente de la otra Parte contratante, y conforme a la reglamentación que rija la notificación de instrumentos similares en la Parte mencionada en primer lugar, notificará las decisiones y cualesquiera otros instrumentos que emanen de las autoridades administrativas de la segunda Parte y que se refieran a la aplicación de los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo.

2 En el momento de formular un requerimiento de notificación la autoridad competente de la Parte requirente informará a la autoridad competente de la Parte requerida del nombre, domicilio y demás información pertinente del destinatario.

3 La autoridad competente de la Parte requerida acusará por escrito recibo del requerimiento a la autoridad competente de la Parte requirente y le notificará cualquier deficiencia observable en el requerimiento, si fuera el caso en el plazo de treinta días desde la recepción del mismo.

4 La autoridad competente de la Parte requerida informará a la autoridad competente de la Parte requirente inmediatamente y, en todo caso, dentro de los sesenta días siguientes al recibo del requerimiento de

- a) la fecha de transmisión de la decisión o instrumento al destinatario
- b) si hubiera sido imposible ponerse en contacto con el destinatario, las medidas adoptadas para ponerse en contacto con el mismo y una explicación de los motivos de esa imposibilidad.

La Parte requirente decidirá entonces si anular o no su requerimiento. Si decidiera no anularlo, las Partes informal y directamente, mediante un acuerdo amistoso o de otro modo analizarán las posibilidades de alcanzar el objeto del requerimiento y se consultarán entre sí el modo de lograr tal objetivo.

5 Se considerará que la notificación ha sido imposible si la autoridad competente de la Parte requirente no recibe ninguna comunicación de la autoridad competente de la Parte requerida en un plazo de sesenta días a partir del recibo del requerimiento.

6 Las restricciones temporales mencionadas en el presente artículo no afectarán en modo alguno la validez y legalidad de la notificación efectuada en virtud del presente Acuerdo

7 El presente artículo no restringe la aplicación de la legislación nacional de la Parte requirente sobre notificaciones, siendo igualmente válidos ambos procedimientos

Artículo 11

Costes

La Parte requerida sufragará los costes en los que se incurra por razón de la prestación de la asistencia, a menos que las autoridades competentes de las Partes contratantes, de mutuo acuerdo, dispongan lo contrario. A solicitud de cualquiera de las Partes contratantes, las autoridades competentes se realizarán las consultas que sean necesarias en relación con este artículo. En concreto, la autoridad competente de la Parte requerida consultará a la autoridad competente de la Parte requirente, por anticipado, si cabe esperar que los costes derivados del suministro de información relacionado con un requerimiento concreto resulten extraordinarios

Artículo 12

Legislación para el cumplimiento del Acuerdo

Las Partes contratantes promulgarán la legislación que sea necesaria para cumplir y hacer efectivos los términos del presente Acuerdo

Artículo 13

Idioma

Los requerimientos de asistencia y las respuestas a los mismos se redactarán en inglés, o en español e inglés

Artículo 14

Procedimiento amistoso

1 Cuando surjan dudas o dificultades entre las Partes contratantes en relación con la aplicación o la interpretación del presente Acuerdo, las autoridades competentes harán lo posible por resolverlas mediante un acuerdo amistoso

2 Además del esfuerzo a que se refiere el apartado 1, las autoridades competentes de las Partes contratantes podrán convenir los procedimientos que deban seguirse en virtud de los artículos 5 6 7 y 10

3 Las autoridades competentes de las Partes contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo al amparo del presente artículo

4 Las Partes contratantes podrán convenir también otras formas de solución de controversias

Artículo 15

Entrada en vigor

1 El Gobierno del Reino de España y el Gobierno del Reino de los Países Bajos se notificarán entre sí, por conducto diplomático, que se han cumplido los procedimientos internos exigidos en cada Parte contratante para la entrada en vigor del presente Acuerdo

2 El Acuerdo entrará en vigor transcurrido un plazo de tres meses a partir de la fecha de recepción de la última notificación a que se refiere el apartado 1

3 Lo dispuesto en el presente Acuerdo surtirá efectos respecto de cualquier período impositivo que de acuerdo con el Derecho interno de la Parte requirente en el momento de realizar el requerimiento no hubiera prescrito a los efectos de una inspección

4 Aruba dejará de considerarse uno de los territorios a los que se hace referencia en el apartado 1 de la Disposición Adicional primera de la Ley 36/2006 de Medidas para la Prevención del Fraude Fiscal, de 29 de noviembre de 2006 en la fecha en la que el presente Acuerdo surta efectos. En este sentido la fecha en la que el Acuerdo surte efectos es aquella en la que entra en vigor

5 La información intercambiada en virtud del presente Acuerdo se considerará un "intercambio de información efectivo" conforme con la legislación interna de las Partes contratantes

Artículo 16

Terminación

1 El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta su denuncia por una de las Partes contratantes. Cualquiera de las Partes contratantes podrá notificar por escrito la denuncia del Acuerdo, por conducto diplomático, al menos con seis meses de antelación al final de cualquier año civil que comience una vez transcurrido un plazo de dos años desde la fecha en que el Acuerdo entra en vigor

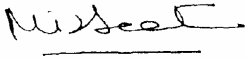
2 En tal caso, el Acuerdo dejará de surtir efecto el primer día de enero del año civil siguiente a aquel en que se notifique la denuncia

3 Con independencia de la terminación del presente Acuerdo, las Partes contratantes seguirán obligadas por las disposiciones del artículo 9 con respecto a cualquier información obtenida en virtud del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los signatarios, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Acuerdo

Hecho en doble ejemplar en *Madrid* el *24* de *11* de *2008* en las lenguas española, neerlandesa e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de los textos, esta se resolverá conforme al texto en lengua inglesa

Por el Reino de España



Dolores Beato Blanco,
Secretaria General de Hacienda del
Ministerio de Economía y Hacienda

Por el Reino de los Países Bajos en
nombre de Aruba



Nilo Joseph Johannes Swaen,
Ministro de Hacienda y de Asuntos
Económicos de Aruba